



# Bulletin du Centenaire Centennial Bulletin

DU / OF THE DEPARTMENT OF  
FRENCH, SPANISH AND ITALIAN

2012-2013  
VOLUMES II & III

Ce volume  
double est co-  
édité par / This  
doubled volume  
is co-edited by

Neil G. Gablenz  
& Dominique  
Laporte

en  
collaboration  
avec / in  
collaboration  
with

Michelle Keller  
& Alexandre  
Gouttefangeas

*100 ans d'accomplissements*  
*100 Years of Achievements*



Quelques-uns des comédiens de *La maison du printemps* en 1953. La professeure Emilie SUMI DENNEY est assise au premier rang à droite sur le canapé.

Some of the actors of *La maison du printemps* in 1953. French professor Emilie SUMI DENNEY is seated at the far right on the sofa.

## TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b> (Dominique LAPORTE & Caterina REITANO).....	3
<b>A Word from the Head / Un mot de la Directrice</b> (Louise RENÉE) .....	6
<b>Les membres du Département</b> (Neil G. GABLENZ).....	7
<b>William F. Osborne</b> (Laurent POLIQUIN).....	10
<b>La collaboration entre le Département et l'Alliance française</b> (Alexandre GOUTTEFANGEAS) .....	12
<b>Représentations théâtrales et émissions radiophoniques</b> (Michelle KELLER) .....	14
<b>Les relations entre la bibliothèque E. Dafoe et le Département</b> (Emma POPOWICH) .....	19
<b>Les colloques départementaux</b> (Neil G. GABLENZ).....	21
<b>A Brief History of the Spanish Section</b> (Enrique FERNÁNDEZ).....	25
<b>Italian Studies at the University of Manitoba</b> (Carmine COPPOLA).....	29
<b>Poésie et musique !</b> (Jean-Pierre ALLARD).....	32
<b>Collaborateurs / Contributors</b> .....	33

## PHOTOS<sup>1</sup>

<b><i>La maison du printemps</i></b> (1953).....	Cover / Page de couverture
<b><i>La maison du printemps</i></b> (1953).....	15
<b><i>La maison du printemps</i></b> (1953).....	17
<b>French and Spanish Plays</b> (1974).....	24
<b>The Spanish Club</b> (2013) .....	27
<b>Theatre Night</b> (2011).....	28
<b>Theatre Night</b> (2011).....	31

<sup>1</sup> All the most recent photos are used with the permission of the students themselves.

Toutes les photos les plus récentes sont publiées avec la permission des étudiant(e)s concerné(e)s .

## INTRODUCTION

DOMINIQUE LAPORTE & CATERINA REITANO

On November 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup>, 2013, the Department of French, Spanish and Italian celebrated its centennial. Indeed, the first Chair of French at the University of Manitoba was established in 1913, at the same time as the German one. The francophile William F. Osborne was the first Head of the Department of French from 1913 to 1943. All the French language, literature and civilization courses were taught in downtown Winnipeg (the former Broadway campus) until the Senior Division in Arts, followed later by the Junior one, moved from downtown to the Fort Garry campus and occupied the Tier Building (the former Arts Building) in 1932. In addition to the five-year French and preliminary M.A. programs, an Elementary Spanish off-campus course was taught roughly from 1945 to 1955 by the Department of French members involved in adult education.

A senior graduate program leading to the Ph.D. degree, under the direction of Professor Christian A. E. Jensen, was created in 1964. According to Cyril Meredith Jones, Head from 1943 to 1967 and Chairman of the Editorial Board of *Mosaic* (which first appeared in 1967), this Ph.D. program was a turning point not only in the Department's history, but also in that of Manitoba. "We believe that this is a most significant advance for French Studies in Manitoba, marking, so to speak, our coming of age, and that it will greatly enrich all areas of our work, at the undergraduate as well as the graduate levels," he said in his 1963-1964 Head's Report (from *The University of Manitoba President's Report*).

In 1967, the Spanish undergraduate program, as well as the Italian one ten years later, both became components of the departmental curriculum, which entailed changes to the Department's name (Department of Romance Languages and Literatures, from 1971 to 1976, Department of French and

Spanish, from 1976 to 1994, and Department of French, Spanish and Italian since 1994).

The Theatre Night was created in the spirit of collaboration amongst the three language sections. This annual artistic event has been a long-standing tradition in the Department of French, Spanish and Italian. Faculty and students from all three language sections work together to stage their own adapted plays or original skits. This provides the faculty and students with the opportunity to take language and culture outside the rigidity of a classroom setting. While students are always apprehensive in speaking before an audience, theatre provides them with the occasion to assume, albeit for a fleeting moment, the role of another, which allows them to be adventurous. Theatre Night is also a teachable moment as the process of (re)writing, rehearsing and performing a play or skit offers students many opportunities to learn new vocabulary in a wide range of contexts. Students not only learn vocabulary relevant to the context of the stories, but also vocabulary applicable to theatrical productions.

In order to pay tribute to former professors and students who were involved in Romance studies at the University of Manitoba, as well as in the English-speaking and French-speaking communities in Manitoba, Constance Cartmill and Dominique Laporte, both members of the Centennial Committee, organized a day of lectures which had wide appeal as it was devoted to the Department's community service and outreach in Winnipeg and in St. Boniface since 1913. They also hosted a luncheon, which was an opportunity for the Department members to pay tribute to retired colleagues, namely Hubert Balcaen, Donna Norell, and Eric Annandale.

Thanks to the Faculty of Arts Endowment Fund Committee's support, the research on the history of the Department was carried out by Michelle Keller, Ph.D. student, Alexandre Gouttefangeas, M.A. student, and Neil Gablenz, Honours Program student, using the following

resources: 1. the Head's Annual Report (quoted above) in the *Manitoba University Annual Report* (1917-1936) and the *Manitoba University President's Report* (from 1937), highlighting, among others, the students' activities in Winnipeg and in St. Boniface (plays, radio broadcasts, etc.); 2. *The University of Manitoba General Calendar*; 3. the Manitoban press, including *The Manitoban* and *La Liberté*; and 4. the University of Manitoba archives.

The publication of this centennial bulletin, which includes the Centennial Colloquium proceedings, would not have been possible without the support of several colleagues and students. Many thanks, in particular, to Vonne Bannavong, Chantal Hofer, María Inés Martínez, Saveria Torquato, Eric Annandale, Louise Renée, Constance Cartmill and the other Centennial Colloquium participants, including Michelle, Alex, and Neil, who not only extensively researched the hundred-year history of our Department, but also helped us to prepare this bulletin. We also thank Shelley Sweeney, from the Archives & Special Collections Department, and Donna Breyfogle for their help at the Elizabeth Dafoe Library.

---

Les 25 et 26 novembre 2013, le Département de français, d'espagnol et d'italien a célébré son centenaire. De fait, un département de français est fondé à l'Université du Manitoba en 1913, en même temps qu'un d'allemand. Le francophile William F. Osborne en est le premier directeur de 1913 à 1943. Tous les cours de français, de littérature et de civilisation française sont donnés au centre-ville de Winnipeg (l'ex-campus Broadway) dans les années 10 et 20. Par la suite, la *Senior Division* de la Faculté des arts, suivie plus tard de la *Junior Division*, s'installe dans le Tier Building (l'ex-Arts Building) sur le campus Fort Garry en 1932.

En plus d'un programme quinquennal de français au premier cycle et d'un programme de maîtrise préliminaire, un cours d'espagnol est offert

hors du campus de 1945 à 1955 environ par des membres du Département de français impliqués dans l'éducation des adultes. En 1964, la création d'un *senior graduate program leading to the Ph.D. degree*, sous la direction du professeur Christian A. E. Jensen, marque un tournant non seulement dans l'histoire du département, mais aussi dans celle du Manitoba. « We believe that this is a most significant advance for French Studies in Manitoba, marking, so to speak, our coming of age, and that it will greatly enrich all areas of our work, at the undergraduate as well as the graduate levels », écrit Cyril Meredith Jones, directeur du département de 1943 à 1967 et président du comité éditorial de la revue *Mosaic* (publiée à partir de 1967), dans son rapport de l'année 1963-1964 (*The University of Manitoba President's Report*). Par la suite, des programmes d'espagnol et d'italien au premier cycle s'ajoutent au cursus départemental respectivement en 1967 et en 1977, ce qui entraîne le changement du nom du département, appelé successivement le *Department of Romance Languages and Literatures* (1971-1976), le *Department of French and Spanish* (1976-1994) et le *Department of French, Spanish and Italian* (depuis 1994).

Dans la foulée, l'instauration de la *Theatre Night* marque le début d'une longue tradition de collaboration au sein du Département de français, d'espagnol et d'italien. Pour cette soirée dramatique et musicale annuelle, des professeur(e)s et des étudiant(e)s des trois sections montent ensemble des pièces qu'ils ont adaptées ou des saynètes qu'ils ont créées. C'est une occasion pour eux de vivre une expérience linguistique et culturelle différente d'un cours magistral en classe. Les étudiant(e)s qui craignent de parler en public ont la possibilité de surmonter leur timidité en laissant libre cours à leur créativité dans les rôles qu'ils jouent sur scène. Ils peuvent également enrichir leur connaissance d'une langue seconde et du langage théâtral lorsqu'ils (r)écrivent, répètent et représentent des pièces ou des saynettes sur des thèmes variés.

Afin d'honorer la mémoire d'anciens professeurs et étudiants qui s'investirent dans les études romanes à l'Université du Manitoba, aussi bien que dans les communautés anglophone et francophone du Manitoba, Constance Cartmill et Dominique Laporte, tous deux membres du Centennial Committee, ont organisé une journée d'études grand public centrée sur l'implication communautaire de notre département à Winnipeg et à Saint-Boniface depuis 1913. Ils ont présidé également aux retrouvailles qui ont donné l'occasion aux membres du Département de français, d'espagnol et d'italien de rendre hommage à des collègues retraités, dont Hubert Balcaen, Donna Norell et Eric Annandale.

Grâce à l'appui du Faculty of Arts Endowment Fund Committee, Michelle Keller, doctorante, Alexandre Gouttefangeas, étudiant au deuxième cycle, et Neil Gablenz, étudiant au premier cycle (Honours Program), ont entrepris des recherches sur l'histoire de notre département à l'aide des sources suivantes : 1. le rapport annuel du Directeur cité ci-dessus et annexé au *Manitoba University Annual Report* (1917-1936) et au *Manitoba University President's Report* (à partir de 1937), soulignant, entre autres, les activités d'étudiants à Winnipeg et à Saint-Boniface (représentations théâtrales, émissions radiophoniques, etc.); 2. le *University of Manitoba General Calendar*; 3. les journaux manitobains, y compris *The Manitoban* et *La Liberté*; et 4. les archives de l'Université du Manitoba.

La publication de ce bulletin, qui réunit les actes du colloque du Centenaire, n'aurait pas été possible sans l'aide de plusieurs collègues et étudiants. Nos remerciements s'adressent en particulier à Vonne Bannavong, à Chantal Hofer, à María Inés Martínez, à Saveria Torquato, à Eric Annandale, à Louise Renée, à Constance Cartmill et aux autres participants du colloque du Centenaire, y compris Michelle, Alexandre et Neil, qui, en plus de se documenter sur l'histoire de notre département, nous ont aidés à préparer ce bulletin. Nous

remercions également Shelley Sweeney (Archives & Special Collections Department) et Donna Breyfogle pour l'aide qu'elles nous ont apportée à la bibliothèque Elizabeth Dafoe.

## **A Word from the Head of / Un mot de la Directrice du Department of French, Spanish and Italian**

LOUISE RENÉE

It is thanks to the tireless efforts of Dominique Laporte that we celebrated our centennial on November, 2013. Those of us who have been here since our student days in the 70s were not even aware that the Department was created in 1913! Dominique left Quebec in 1999 to join us, and he became passionately devoted to the Department. We learned so much about our own history through his efforts!

Dominique enthusiastically launched the idea of celebrating our centenary. He recruited one of our colleagues, Constance Cartmill, to help him organize the events. He also obtained funds to hire three students, Neil Gablenz, Michelle Keller and Alexandre Gouttefangeas. As you will see in this *Centennial Bulletin*, they all did a fabulous job of researching our history. Bravo!

The Department of French, Spanish and Italian has every right to be proud of its accomplishments over the past hundred years. The time was ripe for other departments at the University of Manitoba, as well as the public at large, to become aware of the role that we played in the past and that we continue to play in the dissemination of French, Spanish & Italian language, literature, and culture. In the name of all of my colleagues, I would like to express our heartfelt gratitude to Dominique and to the members of his committee for having organized such a successful celebration.

a fallu qu'un collègue qui nous est venu du Québec en 1999 s'intéresse passionnément à notre histoire pour que nous en devenions nous-mêmes conscients !

Avec une énergie incomparable, Dominique s'est lancé dans le projet de fêter notre centenaire. Il a mis à contribution une collègue, Constance Cartmill, pour l'aider à mettre sur pied le projet, et a obtenu des fonds pour embaucher trois étudiants, Neil Gablenz, Michelle Keller et Alexandre Gouttefangeas. Comme vous allez le voir dans ce *Bulletin du Centenaire*, ils ont tous effectué un travail de recherche méticuleux et impressionnant. Bravo !

Le Département de français, d'espagnol et d'italien a le droit d'être fier de ses accomplissements depuis cent ans, et il était temps que les autres départements de l'Université du Manitoba, ainsi que le grand public, se rendent compte du rôle que nous avons joué et que nous continuons à jouer dans la diffusion des langues, littératures et cultures française, espagnole et italienne. Au nom de tous mes collègues, je tiens à exprimer ma vive reconnaissance à Dominique et à toute son équipe pour avoir mené à bien ce projet de célébration.

---

C'est grâce à Dominique Laporte que nous avons fêté notre centenaire en novembre 2013. Mes collègues et moi, ici depuis nos études dans les années soixante-dix, n'étions même pas au courant du fait que le département avait été créé en 1913 ! Il

NEIL G. GABLENZ

Notre département a été fondé en 1913 sous le nom de *Department of French*. William F. Osborne a été son premier directeur (voir l'article de Laurent Poliquin). Jusque dans les années 1970, le Département de français a offert principalement des cours de langue, de littérature et de civilisation françaises.

En 1971, notre département est devenu le *Department of Romance Languages and Literatures*, et, cinq ans plus tard, le *Department of French and Spanish*, grâce à l'embauche de professeurs d'espagnol (voir l'article d'Enrique Fernández).

Depuis 1994, notre département s'appelle le *Department of French, Spanish and Italian*. De 1985 à 2005, Cristina A. Povoledo a développé le programme d'italien. Saveria Torquato et Carmine Coppola ont pris la relève (voir l'article de C. Coppola). Dina Delgado enseigne quant à elle le portugais à notre département.

À l'occasion de son centenaire, notre département célèbre une histoire riche et fructueuse. Nous n'avons jamais eu peur d'enseigner des langues romanes autres que le français et demeurons le seul département de l'Université du Manitoba à offrir la plus grande variété de cours de langue. Nous espérons que notre histoire répondra de notre avenir et sommes impatients de savoir ce que nous pourrons accomplir dans les cent prochaines années.

Nom	Période
William F. OSBORNE	1913–1944
Charles E. MULLER	1915–1919
A. M. HAYNAUD	1919–1928
Céline A. BALLU	1920–1946
Frederick C. GREEN	1921–1926
Marcel E. J. RICHARD	1923–1967
Hector ALLARD	1925–1926
David O. EVANS	1925–1928
W. D. EVANS	1925–1933
Gertrude M. AMIES	1927–1928
Mary MACHRAY	1927–1928
Cyril M. JONES	1928–1983
Alfred C. GLAUSER	1943–1947
Victor BONIN	1946–1948
Madeleine B. ELLIS	1946–1947
Christian A. E. JENSEN	1946–1991
S. B. LAING	1946–1950
Emilie SUMI DENNEY	1946–1975
Christine WALLER	1946–1948
Clément BAZIN	1947–1948
A. E. CARTER	1947–1952
Joan GOVAN WEBSTER	1948–1955
Florence MORGAN	1948–1950

<sup>2</sup> Neil Gablenz, Michelle Keller et Alexandre Gouttefangeas ont préparé ce tableau que j'ai révisé avec l'aide d'A. Gouttefangeas et de Chantal Hofer. Nous y avons exclu les noms des premiers professeurs de français et d'allemand de l'Université du Manitoba, dont M. C. Rowell, A. M. Bothwell et A. D. Baker, qui firent fonction d'*examiners* dans des collèges affiliés à l'Université du Manitoba, mais ne formèrent pas le corps professoral du Département de français. Je remercie A. Gouttefangeas de me l'avoir signalé. En raison d'un flottement chronologique par endroits dans nos sources documentaires (*President's Report*, *General Calendar*, archives du département), qui ne se recoupent pas toujours et présentent des lacunes, nous donnons, sous toutes réserves, quelques dates d'entrée en fonction ou de départ approximatives et prions les personnes concernées d'excuser, s'il y a lieu, toute erreur de datation ou l'oubli involontaire de noms de notre part. (Note de Dominique Laporte.)

A. E. JOASSIN	1949–1950
J. B. SANDERS	1950–1952
Robert L. WALTERS	1951–1963
Moishe BLACK	1953–1954
Enid GOLDSTINE MARANTZ	1953–1990
B. ÉTIENNE	1957–1958
John E. CLARK	1958–1992
André JOUBERT	1958–1999
D. A. MITCHELL	1958–1960
Charles N. CLARK	1960–1965
A. GENUIST	1960–1963
M. E. MARTIN	1960–1961
Alexander L. GORDON	1961–2001
Graham PADGETT	1961–2001
Eric T. ANNANDALE	1963–2001
Mrs. E. ANNANDALE	1963–1964
A. HARRISON	1963–1964
R. T. CARDINAL	1965–1967
Gilles GAGNÉ	1965–1966
J. A. VALVERDE	1965–1970
J. F. ANDISON	1966–1967
Guy J. DANÉY	1966–1974
Maurice CHAILLOT	1967–1972
L.-C. DE BEAUMOREL	1967–1968
Roger LATHUILLIÈRE	1967–1968
E. SERRANO	1967–1968
Hubert-L. BALCAEN	1968–1999
John BEAVER	1968–1979
A. HUGHES	1968–1970
A. MARTINEZ	1968–1999
J. McDIARMID	1968–1969
Henri-J. RANCHIN	1968–1970
Lorelei ROBINS	1968–1989
M. CUCONI	1969–1970
Philippe JOLIVET	1969–1971
Yves THOMAS	1969–1972
T. D. E. DEACON	1970–1977
P. GABOURY	1970–1972
J.-P. KERNEAU	1970–1973

A. LA FLÈCHE	1970–1972
M.-M. LELIÈVRE	1970–1971
Isabelle R. STRONG	1970–1997
J. B. CHAMPAIN	1971–1972
Y. CHAMPAIN	1971–1972
Philip F. CLARK	1971–2008
Donna NORELL	1971–1997
John R. ALLEN	1972–2006
J.Y. CAUFMAN	1972–1976
Donald K. GORDON	1972–2002
J. DECREUS	1973–1974
R. L. BENNET	1973–1974
Paul FORTIER	1973–2005
G. DMITROWICZ	1974–1975
T. ARCAND	1975–1976
B. DUNN-LARDEAU	1978–1982
Alexandre L. AMPRIMOZ	1979–1985
Cristina A. POVOLEDO	1985–2005
M. FREER TRILLO	1989–1993
Claude LA CHARITÉ	2002–2003
France BOUTIN	2003–2006
Sarah ROCHEVILLE	2004–2008
Étienne BEAULIEU	2006–2012

**Tableau II : Les membres actuels du  
Département**

Nom	Fonction
Louise RENÉE	Head
Andrew OSBORNE	Associate Head
Vonne BANNAVONG	Administrator
Chantal HOFER	Office Assistant
Constance CARTMILL	Associate Professor
Enrique FERNÁNDEZ	Associate Professor
Dominique LAPORTE	Associate Professor
Alan MACDONELL	Associate Professor
María Inés MARTÍNEZ	Associate Professor
Armelle SAINT-MARTIN	Associate Professor
Irène CHASSAING	Assistant Professor
Étienne-Marie LASSI	Assistant Professor Graduate Chair
Veronica LOUREIRO-RODRIGUEZ	Assistant Professor
Caterina REITANO	Senior Instructor
Saveria TORQUATO	Instructor II
Jean-Pierre ALLARD	Sessional Instructor
Carmine COPPOLA	Sessional Instructor
Dina DELGADO	Sessional Instructor
Marika DELOURME	Sessional Instructor
Felipe FLORES	Sessional Instructor
Michelle KELLER	Sessional Instructor
Caroline KERDILES	Sessional Instructor
Léa KON	Sessional Instructor
Daniel MATSINHE	Sessional Instructor
Laurent POLIQUIN	Sessional Instructor
Ana VIALARD	Sessional Instructor
Donald GORDON	Professor Emeritus
John ALLEN	Senior Scholar
Eric ANNANDALE	Senior Scholar
Donna NORELL	Senior Scholar

## LE PREMIER DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS (1913-1943) DE L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA, WILLIAM F. OSBORNE

LAURENT POLIQUIN

William Frederick Osborne est né en 1873 dans la paroisse de Sainte-Marie-de-Quyion (aujourd'hui Pontiac) dans la région québécoise de l'Outaouais. Fils d'un révérend protestant, il est détenteur d'un baccalauréat en langue moderne et philosophie de la Victoria University de Cobourg en Ontario. Sa venue au Manitoba à l'âge de 20 ans est directement liée à son embauche à titre de professeur de français et d'anglais en septembre 1893 par Joseph Walter Sparling, premier directeur du Wesley College, une institution méthodiste vouée à l'enseignement de la théologie et des arts libéraux et associée à l'Université du Manitoba en 1885. Il épouse Maud Mary Somerset en juin 1897, fille d'un célèbre inspecteur d'école, John Beaufort Somerset, un tenant de l'instruction publique non confessionnelle qui assumera la surintendance des écoles protestantes de la province jusqu'en 1889. William Osborne avait un fils et trois filles.

En 1910, il démissionne provisoirement de son poste de professeur et se présente sous la bannière libérale dans la circonscription de Dufferin, mais il doit s'incliner devant le premier ministre manitobain Rodmond Palen Roblin. À la fin de sa carrière en avril 1943, il est récompensé par l'Université du Manitoba qui lui décerne un doctorat honorifique. Il meurt en 1947. Il est l'auteur, entre autres, de trois essais, *The Genius of Shakespeare* (1908), *The Faith of a Layman* (1910),

un essai religieux sur un mouvement de missionnaires millénaristes, et *America at War* (1917), chroniques publiées auparavant dans le *Manitoba Free Press* lors de son séjour à Washington en avril 1917, afin de rendre compte de la situation en temps de guerre.

### Fondation de l'Alliance française du Manitoba

L'Alliance française est fondée à l'Université du Manitoba (jadis à l'angle des rues Kennedy et Broadway), le 29 octobre 1915, dans le prolongement d'un cercle littéraire qui était animé par le professeur Osborne en 1902 et 1903 et comptait 125 adhérents, selon l'*Echo du Manitoba* (20 mars 1902). Le professeur Osborne est alors nommé président à vie de l'Alliance française (il le restera jusqu'en 1937). Les activités de l'Alliance consistent surtout en la présentation de conférences, dont celle, animée par le professeur Charles Muller, sur Émile Zola, un auteur à la réputation tapageuse et peu fréquentable à l'époque (*Le Manitoba*, 7 mars 1917). Fait curieux, cette association des « amis de la langue française », comme on l'appelait jadis, attire le ministre de l'Éducation, le Dr Thornton, celui-là même à qui l'on doit la loi éponyme de 1916 abolissant les écoles bilingues et interdisant l'emploi du français comme langue d'enseignement. Le 22 novembre 1915, le Dr Thornton est nommé membre honoraire de l'Alliance française. Bien entendu, après la promulgation de la nouvelle loi scolaire, un débat houleux s'ensuit dans la presse locale pour expulser le ministre de l'organisation.

Parmi d'autres activités de rapprochement entre les communautés anglophone et francophone à

l'initiative du professeur Osborne, notons la mise sur pied d'émissions de radio en français en 1924, qui feront dire au journaliste de *La Liberté* que l'Université du Manitoba a été, grâce à son Département de français, « la première au Canada à mettre en pratique les possibilités du radio comme instrument d'éducation » (« Du français sur le radio », *La Liberté*, 4 mars 1924).

Cet intérêt pour les Canadiens français, leur sociabilité, leur religion, leur dévouement familial est une constante chez le professeur Osborne. Ainsi, il publie à ce propos des notes de voyage au Québec dans le *Winnipeg Tribune* en 1925 et un article dans le *Western Home Monthly*. En 1928, il donne une conférence sur le sujet à des étudiants de l'Université de l'Alberta. À l'été 1940, il se rend au Québec et publie de nouveau des notes de voyage dans *La Liberté*. En l'espace de quelques années, il devient aux yeux des Canadiens français l'exemple typique de l'anglophone qui comprend les doléances des francophones, une opinion que partage à la même époque le professeur d'histoire Arthur Reginald Marsden Lower, un francophile à redécouvrir. Quant à l'Alliance française, elle met fin momentanément à ses activités de 1920 à 1927 et de 1942 à 1944. L'organisme se relève en octobre 1944 sous la présidence de Gertrude Rowe Hanson Kilvert (1880-1961), une violoniste de l'orchestre symphonique de Winnipeg, originaire de Montréal.

Au milieu du siècle dernier, ces marques de fraternité envers les anglophones contrastent avec ce qui peut être observé au début du XX<sup>e</sup> siècle, notamment en 1916, lors des événements liés à la

loi Thornton. Il est tout à fait remarquable que les professeurs de français de l'Université du Manitoba aient établi très tôt des relations avec des francophones et des anglophones francophiles, et qu'ils se soient employés à les entretenir à coup de conférences et de causeries radiophoniques.

Dans une conférence intitulée « Pourquoi sommes-nous divisés ? » datant de 1943, Lionel Groulx reconnaît parmi les Anglo-Saxons des « esprits ouverts et généreux » capables de comprendre la dualité de la nation canadienne et d'accepter que le fait français dépasse les frontières québécoises. Il est peut-être là le legs de William Frederick Osborne : par ses interventions, son engagement envers l'Alliance française, son acceptation du fait français, son respect de l'égalité entre les nations anglaise et française et le renoncement à l'uniformité des différents groupes qui composent le pays. Nous avons là un germe de paix qui se prolonge encore jusqu'à nous aujourd'hui.

## LA COLLABORATION ENTRE LE DÉPARTEMENT, L'ALLIANCE FRANÇAISE DU MANITOBA ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS APRÈS 1943

ALEXANDRE GOUTTEFANGEAS

Il est intéressant de noter que les relations entre notre département et l'Alliance française remontent à la création même de cette dernière en 1915 par W. F. Osborne, premier directeur de notre département, dans la continuité d'un cercle littéraire (voir l'article de Laurent Poliquin). Par la suite, de nombreux professeurs de notre département ont joué un rôle déterminant dans le maintien de l'Alliance française en tant qu'entité locale représentant le fait français au Manitoba.

Deux directeurs de notre département, à savoir les professeurs Meredith Jones et Christian Jensen, ont respectivement occupé les rôles de président et de vice-président de l'Alliance française durant leur présence au sein de notre département. La professeure Enid Goldstine Marantz fut tour à tour vice-présidente et présidente de l'Alliance française du Manitoba, et sa grande dévotion pour le fait français au Canada l'amena même à être conseillère de la Fédération des Alliances françaises du Canada.

Les professeurs de notre département jouèrent un rôle important au sein de l'Alliance française, aussi bien dans la promotion du français que dans l'organisation d'événements culturels et dans l'attribution de prix et de bourses. Par exemple, « L'Alliance française Prize », prix créé en 1940 et remis sous forme de livres au meilleur élève inscrit au cours de French II/III à l'Université du Manitoba,

a vu son montant passer de 10\$ à 25\$ sur la demande insistante du professeur Meredith Jones, alors vice-président de l'Alliance française.

J'en viens à parler d'un autre professeur qui a joué un rôle important au sein de l'Alliance française : Marcel Richard, qui en fut un des membres de la direction à plusieurs reprises. En 1968, il constitue le prix « The Marcel Richard – l'Alliance française Prize » d'un montant de 25\$ pour récompenser le meilleur étudiant faisant un baccalauréat avec une majeure en français à l'Université du Manitoba. Après la mort l'année suivante du professeur Richard, sa fille ajoutera un prix de 70\$ pour honorer la mémoire de son père et surtout l'attachement de ce dernier envers l'Alliance française et la promotion du français.

Pour terminer, j'aimerais souligner l'action de différents consuls généraux de France, et notamment Damien Giordani, qui ira jusqu'à remettre des diplômes à quelques anciens présidents et secrétaires de l'Alliance française, comme témoignages de reconnaissance et de dévouement à la culture française du Manitoba. De nombreux professeurs de notre département, tels Meredith Jones et Marcel Richard, reçurent cette distinction, ce qui ne fait que souligner une fois de plus les relations étroites entretenues entre notre département et l'Alliance française du Manitoba, à laquelle nous souhaitons d'ailleurs un bon centenaire avec un peu d'avance.

Nom	Période de présence au sein du Département de français	Rôle à l'Alliance française
<b>Marcel RICHARD</b>	1923-1967	Membre de la direction
<b>C. Meredith JONES</b>	1929-1983	Vice-président & Président
<b>Emilie SUMI DENNEY</b>	1946-1975	Membre actif
<b>Enid GOLDSTINE MARANTZ</b>	1946-2011	Vice-présidente & Présidente Conseillère de la Fédération des A. F. du Canada
<b>André JOUBERT</b>	1955-2006	Vice-président
<b>Alexander L. GORDON</b>	1958-2006	Membre actif
<b>Eric ANNANDALE</b>	depuis 1963	Membre actif

N. B. *Le tableau ci-dessus ne donne que quelques exemples de professeurs de notre département ayant participé au développement de l'Alliance française du Manitoba à la suite de William F. Osborne.*

## LES REPRÉSENTATIONS THÉÂTRALES, LES ÉMISSIONS RADIOPHONIQUES ET LES ACTIVITÉS DES CLUBS FRANÇAIS

MICHELLE KELLER

Le Département de français a une riche histoire culturelle. Dès les années 1920, des étudiants forment, sous la direction des professeurs C. A. Ballu et A. M. Haynaud, des clubs de français de 3<sup>e</sup> et de 4<sup>e</sup> années. Au cours des années, les clubs développent une variété d'activités culturelles composées de jeux, de présentations, de chansons, de lectures et de pièces de théâtre.

Les premières pièces jouées par des étudiants de français remontent à 1918. Cette année-là, les étudiants jouent une pièce de Marivaux (Tableau I) au Walker Theatre, un théâtre anglophone qui porte aujourd'hui le nom de *Burton Cummings Theatre for the Performing Arts*. À partir des années 1930, sinon plus tôt, des pièces sont jouées à Saint-Boniface. Des représentations ont lieu à l'École Provencher et par la suite au Collège de Saint-Boniface. Ces spectacles estudiantins dans la ville francophone de Saint-Boniface suggèrent des liens importants entre le Département de français de l'Université du Manitoba et la communauté franco-manitobaine.

Par ailleurs, le Département de français a joué un rôle dans l'épanouissement de la langue et de la culture françaises au Manitoba, grâce à la diffusion d'émissions radiophoniques à CKY et à CKSB, ou Radio-Saint-Boniface, la première station francophone de l'Ouest canadien fondée en 1946. « Let's Talk French, » par exemple, était une

émission populaire animée au départ par le professeur C. M. Jones et destinée aux auditeurs anglophones désirant apprendre le français (Tableau II). Plusieurs professeurs du Département de français ont également participé à « University on the Air », une entreprise de vulgarisation lancée dans les années 1940 par CKY et l'Université du Manitoba (Tableau III). Soulignons, entre autres, l'intérêt des professeurs du département pour des sujets franco-canadiens ou franco-manitobains, telle la littérature canadienne-française, et ce, avant l'instauration d'études franco-canadiennes au département dans les années 1970.



*La maison du printemps (1953)*

**Tableau I : Quelques pièces jouées par les étudiants du Département de français**

Année	Titre de la pièce jouée	Lieu(x) de représentation	Directeur(s)
1918	<i>Arlequin poli par l'amour</i>	Walker Theatre	?
1928	<i>L'homme qui a marié une femme muette</i>	Université du Manitoba	?
1933	<i>Les précieuses ridicules</i>	Alliance française	C.M. Jones
1934	<i>Le malade imaginaire</i>	École Provencher	?
1946	<i>Le malade imaginaire</i>	École Provencher	A.C. Glauser
1947	<i>La poudre aux yeux</i>	École Provencher	C.A.E. Jensen V. Bonin
1948	<i>Le médecin malgré lui</i>	École Provencher	C.A.E. Jensen
1952	<i>Le monde où l'on s'ennuie</i>	Collège de Saint-Boniface	E. Sumi
1953	<i>La maison du printemps</i>	Collège de Saint-Boniface	E. Sumi
1955	<i>La course au bonheur</i>	Collège de Saint-Boniface	E. Sumi
1965	<i>Les précieuses ridicules et La jalousie du barbouillé</i>	Collège de Saint-Boniface Université du Manitoba	G. Padgett

**Tableau II : Émissions diffusées à CKSB (Radio-Saint-Boniface)**

Année(s)	Titre ou sujet de l'émission
1946-1950	« Let's Talk French »
1947-1948	Œuvres de Jean de La Fontaine
1951-1952	Récits de voyage français
1953	« Radio-Université »



*La maison du printemps (1953)*

**Tableau III : Émissions diffusées à CKY à l'occasion de « University on the Air »**

Année	Titre de la série d'émissions	Titre de la causerie	Auteur(e) de la causerie
1941	Regards en arrière	Des hardis pionniers de la race	M.E.J. Richard
		Notre héritage poétique	C.M. Jones
1943	They Saw a Better World	Rabelais' Abbey of Thelema	C.M. Jones
	The Cities of Men	Chartres	C.M. Jones
		Versailles	W.F. Osborne
My Pet Peeve	Mosquitos	W.F. Osborne	
1944	Saturday Morning Question Box	Some Language Questions	C.M. Jones
	Types canadiens-français	Le Coureur des bois	A.C. Glauser
		L'Habitant	C.M. Jones
	Classics of Tomorrow	Marcel Proust, Swann's Way	A.C. Glauser
	Special Broadcasts	The University Evening Institute	C.M. Jones
1945	Évocations de la terre canadienne	Maria Chapdelaine	C.M. Jones
		Maurice Genevoix: Laframboise et Bellehumeur	A.C. Glauser
		Un homme se penche sur son passé	M.E.J. Richard
	Évocations poétiques	C.A. Ballu	
	Talking about Films	French Films	C.M. Jones
	Feasts and Festivals	Corpus Christi Festival	C.M. Jones
1946	Pionniers du Manitoba	Jean-Baptiste de Lagimodière	C.M. Jones
		Marie-Anne Gaboury	A.C. Glauser
1947	Impressions canadiennes	Le Canada français vu par Louis Hémon	M.E.J. Richard
		Le Canada français vu par Gabrielle Roy	C.M. Jones
		Le Canada français vu par l'Abbé Maheu	C.M. Jones
	Great Modern Writers	Marcel Proust	C.E. Jensen
		Baudelaire	A.E. Carter
	The University in the Evening	The University in the Evening	C.M. Jones
Canada & Immigration	Special Arrangements for Special Groups	S.B. Laing	
1948	Nos poètes canadiens	Louis Fréchette	C.M. Jones
		Émile Nelligan	M.E.J. Richard
		Paul Morin	C. Bazin
1949	The French Canadian Tradition	French-Canadian Culture	M.E.J. Richard
		French-Canadian Poetry	A.E. Carter
		The French-Canadian Novel	C.A.E. Jensen
	French Language	L'Habitant	M.E.J. Richard
The People of Manitoba	The French People in Manitoba	C.M. Jones	
1950	Anniversaries in Literature	Honoré de Balzac	C.M. Jones
1954	University Series	France 1954	C.M. Jones

## LES RELATIONS ENTRE LA BIBLIOTHÈQUE ELIZABETH DAFOE ET LE DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

EMMA POPOWICH

Il a toujours existé un lien étroit entre la bibliothèque et le département de français. Depuis les années 20, des bibliothécaires ont un intérêt personnel et professionnel pour l'étude de la langue et de la littérature françaises. Jusqu'à présent, ils ont contribué à faciliter les études françaises en mettant à la disposition des professeurs et des étudiants des ressources de qualité.

Avant de diriger la bibliothèque de la Faculté des arts, Elizabeth Dafoe avait étudié au département de français de 1918 à 1923 et remporté une médaille d'or pour son excellence académique. Elle suit surtout des cours d'histoire de la littérature française et reçoit des bourses d'étude. Par la suite, elle travaille en collaboration avec des membres de la communauté franco-manitobaine d'alors, y compris l'abbé Antoine d'Eschambault, à l'occasion de la conférence de l'Association canadienne des bibliothécaires en 1949. Cette conférence a lieu à Winnipeg et comprend plusieurs ateliers en français dont elle est responsable en raison de ses compétences linguistiques. En tant que directrice de la bibliothèque, elle se porte garante de la qualité des collections grâce à des dons du Gouvernement français. Elle assure ainsi une liaison importante entre la bibliothèque et le département de français, que ses successeurs continueront à développer.

Nicole Michaud-Oystryk, actuelle directrice de la bibliothèque Elizabeth Dafoe, a été une

personne-ressource pour le Département de français, d'espagnol et d'italien de 1981 à 2007. Franco-manitobaine, elle avait commencé ses études en français au Collège universitaire de Saint-Boniface avant de préparer sa maîtrise en bibliothéconomie à l'Université de Montréal. En 1988, elle termine une autre maîtrise en soutenant au Département de français, d'espagnol et d'italien son mémoire sur l'œuvre de Marguerite Yourcenar, sous la direction du professeur John Clark. Du temps qu'elle est étudiante à ce département, elle participe à des colloques et à d'autres travaux. Elle est l'auteure, entre autres, d'articles où elle présente les résultats d'un sondage concernant les spécialités des membres de la Faculté des arts<sup>3</sup>.

J'occupe depuis 2008 un poste de bibliothécaire à la bibliothèque Elizabeth Dafoe, tout en maintenant la liaison entre la bibliothèque et le Département de français, d'espagnol et d'italien. Je me suis toujours intéressée aux langues romanes et, après avoir passé une année à l'Université de Perpignan, je me suis vouée à l'étude de la langue française. En 2010, j'ai terminé mon mémoire de maîtrise sous la direction du professeur Armelle Saint-Martin. J'ai eu alors la chance de suivre des cours avec plusieurs membres du département et de connaître les travaux des enseignants-chercheurs. À la suite de mes prédécesseurs, j'ai constaté que

---

<sup>3</sup> Nicole Michaud-Oystryk, « Toward a New Venture: Building Partnerships with Faculty », *College and Research Libraries*, vol. 65, n° 4, 2004, p. 334-348; « Faculty Perceptions of Librarians at the University of Manitoba », *College and Research Libraries*, vol. 48, n° 1, 1987, p. 27-35.

chaque professeur tient à cœur le succès de ses étudiants en restant à leur disposition et en leur apportant leur aide. J'ai eu la chance d'en faire l'expérience quand, après avoir terminé mon mémoire, ma directrice et le professeur Enrique Fernandez m'ont encouragée à le retravailler pour en tirer un article<sup>4</sup>.

J'ai de nombreux amis au Département de français, d'espagnol et d'italien. Je suis restée en contact avec des étudiants comme Léa Kon, Michelle Keller et Laurent Poliquin, avec lesquels j'ai suivi des séminaires. Mes relations avec eux me permettent de mieux connaître et de mieux servir leur département en tant que bibliothécaire, et je suis très fière de témoigner de leur succès à l'occasion de leur centenaire.

---

<sup>4</sup> Alice E. Popowich, « March's Poetry and National Identity in Nineteenth-century Catalonia », *Comparative Literature and Culture*, vol. 15, no 6, 2013, [en ligne], [<http://docs.lib.purdue.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2362&context=clweb>.] (10 mars 2014).

## LES COLLOQUES DÉPARTEMENTAUX (1960–1973)

NEIL G. GABLENZ

De 1960 à 1973, le Département de français a organisé une série de cinquante conférences. Chaque membre du département qui y participait parlait d'un sujet spécifique dans une salle de conférence (le plus souvent à l'édifice Tier), et le texte de sa conférence était publié dans un volume annuel des *Actes de colloques départementaux*. La plupart du temps, il y a eu cinq conférences par année, voire six au cours de certaines années, sinon quatre. Les treize volumes des *Actes de colloques départementaux* sont toujours conservés au département.

Ce qui est frappant, c'est le fait qu'il y a un intérêt pour les études interdisciplinaires dès 1962, à une époque où elles n'étaient pas à la mode comme aujourd'hui. Il faut noter que, grâce à des membres du corps professoral comme Gilles Gagné et John Beaver, un intérêt pour les études littéraires franco-canadiennes s'est manifesté trois ans avant la fondation du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO) au Collège universitaire de Saint-Boniface.

Le titre de chaque conférence indique la langue dans laquelle elle a été donnée. L'anglais était d'usage puisque tous les membres de l'auditoire comprenaient au moins cette langue. Cependant, les conférenciers ne traduisaient pas en anglais leurs citations en français, en vieux français, en italien, voire en latin.

**Tableau : Les colloques départementaux**

Année	Conférencier	Titre de conférence
1960–61	John E. CLARK	<i>Music and the Grands Rhétoriciens</i>
1960–61	Enid GOLDSTINE	<i>Marcel Proust and François le Champi, an unexpected link</i>
1960–61	André JOUBERT	<i>La théorie de l'imagination littéraire chez Gaston Blachelard</i>
1960–61	Christian A. E. JENSEN	<i>The 'romanticism' of the Annales de la littérature et des arts</i>
1960–61	Emilie Sumi DENNEY	<i>Le rôle de la Comédie-Française dans l'évolution du romantisme</i>
1960–61	Charles N. CLARK	<i>Proust's adaptation of three poems of Baudelaire</i>
1961–62	Charles N. CLARK	<i>Some Implications of Sartre's Literary Criticism</i>
1961–62	Alexander L. GORDON	<i>L'Hymen Impossible</i>
1961–62	C. Meredith JONES	<i>Vis Baptizari?</i>
1961–62	Graham PADGETT	<i>An Introduction to a Study of Obermann by Senancour</i>
1961–62	R. L. WALTERS	<i>Chemistry at Cirey</i>
1962–63	John E. CLARK	<i>Poetry and Painting in French Renaissance Poetry</i>
1962–63	Christian A. E. JENSEN	<i>The Romanticism of Ferdinand d'Eckstein</i>
1962–63	André JOUBERT	<i>Caractérologie et critique littéraire</i>
1962–63	Enid G. MARANTZ	<i>The Fictional Works of Germaine de Staël</i>
1963–64	Charles N. CLARK	<i>Phèdre and Le Malentendu: A Comparative Study of Dramatic Irony</i>
1963–64	Emilie Sumi DENNEY	<i>La Restauration : Politique et Littéraire</i>
1963–64	Alexander L. GORDON	<i>The Sixteenth Century French Epic</i>
1963–64	Graham PADGETT	<i>The Will in Senancour's Thought</i>
1964–65	Eric ANNANDALE	<i>The Theatre of L.-S. Mercier</i>
1964–65	Christian A. E. JENSEN	<i>Stendhal: The Novelist as a Critic</i>
1964–65	Charles N. CLARK	<i>Albertine's Eyes</i>
1964–65	C. Meredith JONES	<i>Le Sacrement de Mariage dans les Chansons de Geste</i>
1965–66	John E. CLARK	<i>Medieval Exegesis and Sixteenth-Century Poetry</i>
1965–66	Gilles GAGNÉ	<i>La littérature française-canadienne</i>
1965–66	André JOUBERT	<i>Étendue et critique littéraire</i>
1965–66	Graham PADGETT	<i>The Social and Political Ideas of Senancour</i>
1966–67	Emilie Sumi DENNEY	<i>La Préface de Cromwell: Manifeste ou Récapitulation</i>
1966–67	Alexander L. GORDON	<i>Apollinaire and the Modern Spirit</i>
1966–67	André JOUBERT	<i>Temporalité et Critique Littéraire</i>
1966–67	Enid G. MARANTZ	<i>Sartre and Literature</i>
1966–67	Graham PADGETT	<i>Bernardin de Saint-Pierre and Senancour</i>

**Tableau (suite) : Les colloques départementaux**

<b>Année</b>	<b>Conférencier</b>	<b>Titre de conférence</b>
<b>1967–68</b>	Eric ANNANDALE	<i>L'Homme aux quarante écus and the nature of Voltarian conte philosophique</i>
<b>1967–68</b>	John E. CLARK	<i>By-Ways of Sixteenth Century Elegy</i>
<b>1967–68</b>	Guy J. DANAY	<i>Robbe-Grillet : Objectivité ou subjectivité ?</i>
<b>1967–68</b>	C. Meredith JONES	<i>Charlemagne, Turpin and Saint James</i>
<b>1968–69</b>	Eric ANNANDALE	<i>The Philosophy of an Eighteenth-Century Pre-Romantic, L.-S. Mercier</i>
<b>1968–69</b>	John BEAVER	<i>Arthur Rimbaud and Emile Nelligan; A Comparison</i>
<b>1968–69</b>	M. HUGHES	<i>Psyché (1761)</i>
<b>1968–69</b>	Philippe JOLIVET	<i>A Rebours</i>
<b>nov. 1970</b>	Isabelle STRONG	<i>Salammbô: The Controversy Between Flaubert and Froehner</i>
<b>déc. 1970</b>	Graham PADGETT	<i>Bernardin de Saint-Pierre and Senancour: Some Stylistic Considerations</i>
<b>fév. 1971</b>	Roger LÉVEILLÉ	<i>Lecture d'Andromaque</i>
<b>mars 1971</b>	Alexander L. GORDON	<i>Yves Bonnefoy: Some Approximations, Mainly on the Poetry</i>
<b>avril 1971</b>	Enid G. MARANTZ	<i>Reality, Rôles, and Ritual: The Three R's in Genet's Theatre</i>
<b>nov. 1971</b>	C. Meredith JONES	<i>Death of Heroes: Ritual Practice in the Songs of Geste</i>
<b>jan. 1972</b>	Christian A. E. JENSEN	<i>Armance: The Birth of a Novelist</i>
<b>mars 1972</b>	Paul FORTIER	<i>Progress Towards a System for Computer-Aided Theme Searches in French Texts</i>
<b>nov. 1972</b>	John BEAVER	<i>La Métaphore théâtrale dans l'œuvre romanesque d'André Langevin</i>
<b>mars 1973</b>	Alexander L. GORDON	<i>Bonnefoy's Meditation on the Visual Arts</i>
<b>avril 1973</b>	John E. CLARK	<i>Saliat's Élégie nuptiale</i>



*French and Spanish Plays (1974)*

## A BRIEF HISTORY OF THE SPANISH SECTION (1965-2013)

ENRIQUE FERNÁNDEZ

Spanish was taught as a credit course within the Department of Romance Languages — the predecessor of today's Department of French, Spanish and Italian — in the academic year 1965–66 for the first time. Actually, the Spanish language had been offered before by the Faculty of Continuing Education, as early as in the 1940s, but these were not-for-credit courses, often taught off-campus and after hours. In 1964, the Canadian Association of Hispanists (<http://hispanistas.ca>) was founded. Maybe not so coincidentally, in September 1965, a credit course of beginners' Spanish numbered 75.90 appeared on the General Calendar. It was a five hours a week for two semesters. The previous year, 1964, a laboratory for the teaching of languages had been inaugurated. This means that three hours of the beginners' Spanish course were instructed in-class, while two hours were practice in the laboratory, which, in those days, consisted of listening to tape-recorded materials. This beginners' course, under different names, remains on the General Calendar even today. It is now called SPAN 1180 and is still a two-semester course. Enrollment has fluctuated over the years, reaching a peak of nine sections of thirty-five students in 2005. The lab ingredient of the course remains, although now this aspect is now delivered with the help of the computers in the language lab,

which allows students to see, listen and record their practice.

The first person to teach Beginners' Spanish 75.90 in 1965 was J. A. Valverde, a Spaniard with a *Licenciado* degree from the University of Zaragoza (Spain) and an M. A. from the University of Cambridge (England). He came to the University of Manitoba after having taught at the University of Alberta. He continued to teach Beginners' Spanish (SPAN 75.90) for several years. In the academic year 1966–67, Intermediate Spanish (SPAN 75.120) was introduced. It was also taught by J. A. Valverde, who was the only person in the section. This course is still taught today, as proven by the two first digits of its current numbering: SPAN 1270.

The following academic year, 1967–68, was decisive in the history of the incipient Spanish program at University of Manitoba because the possibility to declare a Spanish Major was offered for the first time. To have enough credits for the new majors, two new courses were added: The Modern Novel (SPAN 75.220) and Hispanic Civilization (SPAN 75.221). In spite of the many changes and expansions, the “descendants” of these two early courses can be found among the Spanish courses offered today by the department. The Modern Novel (SPAN 75.220) focused heavily on the works of Galdós, Laforet and Camilo José Cela (who, 21 years later in 1989, would be awarded the Nobel Prize in Literature). Also in 1967–68, J. A. Valverde's position title changed from Lecturer to

that of Assistant Professor. In the following years, several other permanent instructors and professors of Spanish joined the department: Abel Martínez, also originally from Spain (M.A. University of Barcelona, Ph.D. University of Rome) joined the department as an assistant professor in 1968. The same year, Lorelei Robins (M.A. Carleton University) joined the department as a permanent instructor. Also, in 1968, several new courses were added to the list of offerings: Survey of Spanish Civilization and Literature (SPAN 75.222), Survey of Literature (SPAN 75.223), Contemporary Spanish Literature (SPAN 75.330) and Novel and Poetry of the Spanish Golden Age (SPAN 75.331). Two years later in 1970, Donald K. Gordon (Ph.D. University of Toronto) became a member of the department. This young assistant professor was a specialist in Caribbean literature and one of the early members of the Canadian Society of Hispanists, in which he served as secretary and treasurer for several years, beginning in 1973.

Most of the early instructors and professors of the Spanish section stayed in the department until their retirement in the early 2000s. D. K. Gordon still lives in Winnipeg and is an emeritus professor of the university. In the late 1990s and early 2000s, new people were hired to fill the positions that had been vacated; chronologically: Caterina Reitano (M.A. Carleton University), Enrique Fernández (Ph.D. Princeton University) and María Inés Martínez (Ph.D. University of Montréal). Presently, the department offers a minor, a major and an advanced major in Spanish, and many new courses

have been added to the original ones. The same balance between language, culture and literature is maintained. Beside the Spanish literature courses, new ones have been added that teach cinema and other aspects of the rich Hispanic world.



Carly Peto at « El club de Español » (The Spanish Club)



*De gauche à droite : les étudiantes en italien Suzanne CARPANINI-SINCLAIR  
et Angela CHEN à la Theatre Night.*

*Left to right: Italian students Suzanne CARPANINI-SINCLAIR  
and Angela CHEN perform at Theatre Night.*

## ITALIAN STUDIES AT THE UNIVERSITY OF MANITOBA

CARMINE COPPOLA

The Italian program at the University of Manitoba began way back in 1977. The first course, an introduction to Italian, was taught in 1977, and subsequently, the number of courses increased to two in 1983 and to three in 1985.

Initially, these few courses were offered on an ad-hoc basis by Mrs. Cristina Povoledo, who wanted the program to become more stable. The idea of a minor in Italian was promoted and finally, after many years, in 1992, with the help of the Italian government, the Italian community of Winnipeg and by many individuals here at the university who assisted in making it a reality, a minor in Italian was indeed established with three courses in Italian language and literature: Introductory Italian in the first year, Intermediate Italian in the second year and Advanced Italian in the third year.

Eventually, much later, with the financial support of the Cassamarca Foundation in Italy, in 2006, the senate of the University of Manitoba and the provincial government of Manitoba approved a cross-disciplinary major in the Italian Studies program. More courses were created; in fact, six new courses were created, thanks to the tireless work of Italian instructor Saveria Torquato, a new program with more new courses in Italian Studies came to be, and Italian at the University of Manitoba had now gained a new and important identity.

During that fundamental year of change in 2006, there were 120 students enrolled in the program year with two instructors — one full-time and one part-time — teaching a total of 15 hours per week. New courses were offered and interest from the students was very promising.

In addition to the normal course hours, students had the opportunity to gather at the Spanish and Italian Centre that was created by then Spanish professor Maria Freer and Italian instructor Cristina Povoledo, with the assistance of Saveria Torquato, who, at the time was a student at the University of Manitoba. Students were able to expand their knowledge of the Italian language and culture by listening to Italian classical and popular music, watching Italian films and by reading Italian magazines and newspapers.

A major transformation in Italian Studies was possible and made tangible by the establishment of this major, which is cross-disciplinary, that offers courses in Roman history, medieval history, renaissance history, art history, Latin, music, etc., in addition to the required courses in the Italian language and culture.

Due to the assistance of the Cassamarca Foundation, we were allowed to fulfill a long-awaited dream of having a definite program in Italian Studies here at the University of Manitoba designed to provide advanced reading, writing, oral and translation skills in contemporary Italian language in the context of a broad appreciation for Italian and Roman history and their contributions to art and to culture.

Although 2006 was a momentous year for Italian Studies in Manitoba, we have continued to try to offer a variety of interesting courses and subject material to our students, while trying to enhance our program with modern technologies.

The past thirty years have shown a slow but significant change in the teaching of Italian at the University of Manitoba, and the future holds an even better prospect of new opportunities for the growth of the Italian section within our department of French, Spanish and Italian.

From Roman times, the Italian contribution to culture around the world has been enormous. Italy has been a principal contributor to the evolution of the Arts, Sciences and ideas for the greater part of the last 700 years; therefore, knowledge of the Italian language is an invaluable tool for acquiring a truly complete liberal education. Nowadays, such an education is becoming a desirable prerequisite for employment by the business community as well.

Italian is a language of vital cultural, commercial and political importance, and is a key component of our department.



*De gauche à droite : les étudiants en italien Tony FERRIGNO, Victoria WATKINS, Holly PROULX et Susan CLUBB à la Theatre Night.*

*Left to right: Italian students Tony FERRIGNO, Victoria WATKINS, Holly PROULX and Susan CLUBB perform at Theatre Night.*

## POÉSIE ET MUSIQUE !

JEAN-PIERRE ALLARD

Le plus heureux des hasards nous a mis en présence l'un de l'autre, l'an dernier. M. Robert MacLaren, ténor de réputation internationale et professeur de chant classique à la Faculté de musique de l'Université du Manitoba, était venu assister à l'un de mes cours de poésie. Mes étudiants, parmi lesquels se trouvaient deux excellentes musiciennes de la faculté, l'avaient ébloui. C'est de cet enchantement que lui est venue l'idée d'une collaboration entre sa faculté et le Département de français, d'espagnol et d'italien, — une première dans les annales de notre université !

Pourquoi ne pas allier la beauté de la musique classique à celle des textes de Victor Hugo, de Charles Baudelaire et de Paul Verlaine ? C'est ainsi que M. MacLaren m'a convaincu d'écrire trois monologues mettant en vedette ces poètes, non pas d'un point de vue conventionnel ou technique, mais plutôt événementiel et humoristique.

Le 27 novembre dernier, tandis que se déroulaient sur le campus les célébrations du centenaire du département, Alexandre Gouttefangeas, Joseph Darcel Jordan Roy et Emma Kitson, et moi-même avons présenté sur la scène d'Eva Clare Hall trois saynètes, chacune d'elles suivie d'un poème des auteurs mentionnés plus haut et mis en musique au siècle dernier par Gabriel Fauré, Henri Duparc et André Mathieu. M. MacLaren était accompagné au piano par la professeure Laura Loewen.

Ce jour-là, nous avons tous fait la preuve — comme si cela méritait d'être démontré — que le merveilleux est somme toute une affaire de coopération, j'allais écrire : de complicité de cœur et d'esprit.

Il n'y a de tours d'ivoire à l'université que celles que l'on érige soi-même. L'avenir de nos départements et facultés n'est-il pas plutôt à l'interdisciplinarité, à la collaboration tous azimuts, à la passion de l'enseignement, de la recherche et de la dissémination du savoir ?

## COLLABORATEURS / CONTRIBUTORS

Diplômé en éducation à l'UQTR, **Jean-Pierre ALLARD** est presque aussitôt revenu au métier de journaliste qu'il avait déjà pratiqué dans divers médias. Il est arrivé au Manitoba dans les années 1980 pour poursuivre une carrière dans l'enseignement en immersion française. Dans les années 1990, il est entré au service de Radio-Canada/Manitoba, où il a occupé plusieurs postes, dont celui d'animateur d'une émission d'affaires publiques interprovinciale, pour ensuite assumer pendant dix ans la tâche de correspondant au Palais législatif du Manitoba. Depuis trois ans, M. Allard est chargé de cours à l'Université du Manitoba.

**Carmine COPPOLA** has been teaching Italian at the University of Manitoba since 2005. He is also a poet and writer, as well as the producer/announcer of Radio Italia on CKJS Radio. His works include *Poesie per Giulia* (MIHC, 1996) and *Il tempo e le sue cose* (MIHC, 1998), two collections of poetry published in Canada. His poetry has also appeared in *The Anthology of Italian-Canadian Writing* (Guernica, 1998). He has won several international literary prizes, among them the Rocca di Montemurlo International Literary Prize, the Eugenio Montale Literary Prize for Poetry, and the Arden Borghi Santucci Literary Prize.

**Enrique FERNÁNDEZ** has been in the department of French, Spanish and Italian of University of

Manitoba since 1999, when he came from a Texas A&M International University. He is originally from Spain, where he studied classical philology. He completed an MA in Spanish at the University of Calgary, and a PhD at Princeton University. His area of specialization is early modern Spanish Literature, an area in which he has published numerous articles and several books. He was the Head of the Department for seven years (2005-2012)

Il y a trois ans, **Neil G. GABLENZ** (dit Nino) a quitté St-Cloud (Minnesota) pour l'Université du Manitoba, où il a découvert sa passion pour les études culturelles sur la francophonie en Amérique du Nord. Il vise un baccalauréat ès arts spécialisé en français (B.A. French Honours) avec une mineure en italien pour février 2015. Il a étudié jusqu'à présent plusieurs aspects de la langue française et des cultures francophones, mais il s'intéresse par-dessus tout à la littérature française des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, à l'existentialisme beauvoirien et à la presse francophone de l'Amérique du Nord. Il s'implique dans les activités du Club français, dont il est le vice-président responsable de la publicité et du recrutement de membres depuis janvier 2013.

Étudiant d'origine auvergnate et titulaire de la bourse Marcel Richard pour l'année universitaire 2013–2014, **Alexandre GOUTTEFANGEAS** s'intéresse à la grande famille des francophones en milieu minoritaire, autant d'un point de vue

littéraire que d'un point de vue socio-historique (fin du XIX<sup>e</sup> siècle-début du XX<sup>e</sup> siècle). Il prépare son mémoire de maîtrise sous la direction du professeur Dominique Laporte. Il travaille également au sein du Département de sociologie de l'Université du Manitoba en tant qu'assistant de la professeure Susan Prentice pour un projet de recherche sur la petite enfance en France et au Canada.

**Michelle KELLER** est doctorante, chargée de cours et présidente du Club français au Département de français, d'espagnol et d'italien. Sous la direction du professeur Dominique Laporte, elle prépare sa thèse sur la re francisation des jeunes en milieu minoritaire dans l'Ouest canadien. Son mémoire de maîtrise portait sur la perception au Manitoba de trois groupes linguistiques et culturels (Franco-Manitobains, Métis francophones, anglophones), d'après le journal *La Liberté*, le *St. Boniface Courier / Le Courier de Saint-Boniface* et quelques fonds d'archives. Son article intitulé « Les rapports entre les jeunes et *La Liberté* : des rubriques “par et pour” les jeunes au discours sur les “causes jeunesse” d'aujourd'hui » sera publié dans le numéro 35 de la revue pluridisciplinaire *Francophonies d'Amérique*.

**Dominique LAPORTE** enseigne au Département de français, d'espagnol et d'italien depuis 1999. Il a collaboré à l'édition critique des *Œuvres complètes* de George Sand (Honoré Champion Éditeur) et prépare présentement avec une équipe de collaborateurs une édition critique sous sa direction

du *Théâtre complet* d'Eugène Labiche, pour le compte des Éditions Classiques Garnier. Il publiera au printemps 2014 un dossier sur les journaux des communautés francophones minoritaires en Amérique du Nord dans *Francophonies d'Amérique*.

**Laurent POLIQUIN** est chargé de cours au Département de français, d'espagnol et d'italien, et membre du Centre for Research in Young People's Texts and Cultures et du Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF). Il a consacré sa thèse de doctorat à l'évolution culturelle et aux enjeux identitaires des minorités canadiennes-françaises dans les journaux et la littérature pour la jeunesse de 1912 à 1944.

**Emma POWOWICH** is the Languages Librarian at the University of Manitoba. Her interests in scholarship include comparative language and literature of Romance languages, cultural studies within minority language groups with a focus on Catalan literature and culture. Her recent publications include “March's Poetry and National Identity in Nineteenth-century Catalonia” (2013), and *L'orage féminin : l'héritage d'Ovide dans la poésie amoureuse de la Renaissance européenne* (2014).

**Caterina REITANO** is a Senior Instructor in Spanish and serves as the Coordinator of Spanish Studies. She completed her undergraduate and graduate degrees at Carleton University and Ottawa

University. She received her education degree at Althouse College (University of Western Ontario). She teaches language classes at the introductory, intermediate and advanced levels. She teaches Peninsular literature, with a focus on contemporary female playwrights. She has been involved in adapting plays and writing skits with students for Theatre Night.

**Louise RENÉE** est directrice du Département de français, d'espagnol et d'italien depuis 2013. Elle a co-édité un livre, *Simone de Beauvoir's Fiction: Women and Language*, publié un roman, *Tir na n-Og (Terre de la jeunesse éternelle)*, et rédigé de nombreux articles sur la fiction et la philosophie de Simone de Beauvoir. Elle s'intéresse en particulier à la littérature comme critique sociale et interrogation philosophique des grandes questions de la vie.



UNIVERSITY  
OF MANITOBA

## Department of French, Spanish and Italian

430 Fletcher Argue Building

University of Manitoba

Winnipeg, MB R3T 5V5

Canada

Telephone: (204) 474-9313

Fax: (204) 474-7578

E-mail: [fsi@umanitoba.ca](mailto:fsi@umanitoba.ca)

Website: [www.umanitoba.ca/faculties/arts/departments/fsi/](http://www.umanitoba.ca/faculties/arts/departments/fsi/)